

Kepada seluruh warga negara asing yang akan keluar dari Jepang

Orang yang menjadi anggota Asuransi Kesejahteraan lebih dari 6 (enam) bulan dapat menerima Uang Lump Sum

(Cat.) Orang yang berada dalam masa keanggotaan asuransi pensiun dari negara-negara yang terikat Kesepakatan Penjumlahan Asuransi (per bulan Januari 2007, Jerman, Amerika dan Belgia. Perancis dan Kanada sedang dalam persiapan menuju efektifitas. Selain itu, sedang dalam perundingan dengan Australia dan Belanda. Lihat perkembangan terbaru perjanjian kesepakatan ini pada home page Direktorat Asuransi Kesejahteraan.) dapat menerima uang pensiun di Jepang dan negara-negara yang terikat Kesepakatan Penjumlahan Asuransi dengan menjumlahkan masa keanggotaan sesuai syarat yang ditentukan. Akan tetapi, bila sudah menerima Uang Lump Sum, maka masa keanggotaan asuransinya yang di Jepang tidak dapat ikut dijumlahkan. Harap hal ini diperhatikan.

日本から出国される外国人のみなさまへ

年金に6 か月以上加入されていた方は、脱退一時金が受けられます。

(注) 日本と年金通算の協定を締結している相手国〔平成 19 年 1 月現在、ドイツ、アメリカ及びベルギー。現在、フランス及びカナダと発効に向け準備中。また、オーストラリア、オランダについては現在交渉中。最新の協定締結状況は、社会保険庁のホームページでご確認ください。〕の年金加入期間のある方につきましては、一定の要件のもと年金加入期間を通算して、日本及び協定相手国の年金を受け取ることができる場合があります。ただし、脱退一時金を受け取ると、その期間を通算することができなくなりますので、注意が必要です。

Direktorat Asuransi Kesejahteraan

社 会 保 険 庁

<http://www.sia.go.jp/>

Japanese 日本語

脱退一時金は原則として以下の4つの条件にすべてあてはまる方が国民年金、厚生年金保険又は共済組合の被保険者資格を喪失し、日本を出国後2年以内に請求されたときに支給されます。

- ① 日本国籍を有していない方
- ② 国民年金の第1号被保険者としての保険料納付済期間の月数と保険料4分の1免除期間の月数の4分の3に相当する月数、保険料半額免除期間の月数の2分の1に相当する月数、及び保険料4分の3免除期間の月数の4分の1に相当する月数とを合算した月数、又は厚生年金保険の被保険者期間の月数が6か月以上ある方
- ③ 日本に住所を有していない方
- ④ 年金（障害手当金を含む）を受ける権利を有したことがない方

提出書類

「脱退一時金裁定請求書(国民年金／厚生年金保険)」

添付書類

- ① パスポート(旅券)の写し(最後に日本を出国した年月日、氏名、生年月日、国籍、署名、在留資格が確認できるページ)
- ② 「銀行名」、「支店名」、「支店の所在地」、「口座番号」及び「請求者本人の口座名義」であることが確認できる書類(銀行が発行した証明書等。または、「銀行の口座証明印」の欄に銀行の証明を受けてください。)
- ③ 年金手帳

ご注意

- * 脱退一時金を受け取った場合、その該当する期間は年金の加入期間でなかったこととなります。
また、日本と年金通算の協定を締結している相手国の年金加入期間のある方につきましては、一定の要件のもと年金加入期間を通算して、日本及び協定相手国の年金を受け取ることができる場合があります。ただし、脱退一時金を受け取ると、その期間を通算することができなくなりますので、ご注意ください。
- * 請求者が脱退一時金の支給を受けずに死亡した場合、請求者の死亡当時生計を同一にしていた配偶者、子、父母、孫、祖父母、兄弟姉妹が代わりに給付を受けることができます。(本人が死亡前に請求書を提出している場合のみ該当します。)
- * 国民年金の脱退一時金は、所得税が源泉徴収されませんが、厚生年金保険の場合は、支給の際に、20%の所得税が源泉徴収されます。
- * 所得税は税務署に還付申告できます。帰国前に管轄の税務署（日本を出国する直前に外国人登録をしていた住所を管轄する税務署）へ「納税管理人の届出書」（各税務署に備え付けてあります）を提出し納税管理人を指定します。納税管理人の資格は「日本に居住していること」以外に特にありません。「納税管理人の届出書」を提出しないで日本から出国した場合は、還付申告時に「納税管理人の届出書」を提出してください。
- * 脱退一時金の送金と同時に「脱退一時金支給決定通知書」を送付しますので、原本を納税管理人に送付してください。納税管理人は本人に代わって還付申告します。

Bahasa Indonesia

Uang Lump-Sum secara prinsipil dapat dibayar apabila pemohon memenuhi keempat syarat seperti yang dijelaskan di bawah ini, permohonan disampaikan dalam 2 (dua) tahun setelah keluar dari anggota Asuransi Kesejahteraan Rakyat, Asuransi Kesejahteraan Pensiunan atau Unit Koperasi Gotong Royong (Kyou Sai Kumiai) dan keluar dari Jepang.

- ① Orang yang tidak mempunyai kewarganegaraan Jepang
- ② Orang yang sudah membayar lebih dari 6 (enam) bulan sebagai anggota golongan 1 (satu) dari Asuransi Kesejahteraan Rakyat (6 bulan di sini berarti penggabungan banyaknya bulan pembayaran secara utuh, tiga per empat dari banyaknya bulan pembayaran dengan seperempat pembebasan pembayaran, seperdua dari banyaknya bulan pembayaran dengan separuh pembebasan pembayaran, atau seperempat dari banyaknya bulan pembayaran dengan tiga per empat pembebasan pembayaran), atau lebih dari 6 (enam) bulan sebagai anggota Asuransi Kesejahteraan Pensiunan.
- ③ Orang yang tidak punya tempat tinggal di Jepang (Berlaku hanya untuk orang yang dulu setelah tgl. 9 November 1994 mempunyai visa untuk tinggal di Jepang dan saat ini sudah keluar dari Jepang)
- ④ Orang yang belum pernah mempunyai hak menerima asuransi kesejahteraan (termasuk bantuan uang untuk orang cacat)

Dokumen yang Perlu Diserahkan

"Surat Permohonan penetapan Uang Lump Sum (Asuransi Kesejahteraan Rakyat / Asuransi Kesejahteraan Pensiunan)"

Surat Lampiran

- ① Lampirkanlah foto-copy lembaran halaman-halaman paspor yang menjelaskan tanggal/bulan/tahun waktu Anda keluar dari Jepang terakhir kali, nama lengkap, tanggal lahir, kewarganegaraan, tandatangan, dan kedudukan selama di Jepang.
- ② Dokumen yang bisa membuktikan "Nama Bank", "Nama Cabang", "Alamat Cabang", "Nomor Rekening" dan "Nama Pemilik Rekening" (surat keterangan yang diterbitkan oleh bank atau mintalah stempel dari bank pada blangko "Cap Bukti Rekening Bank".)
- ③ Lampirkan Buku Asuransi Kesejahteraan Anda.

Perhatian

- * Apabila sudah menerima uang pensiun, jangka waktu yang bersangkutan tersebut bukan jangka waktu sebagai anggota asuransi kesejahteraan.
Orang yang berada dalam masa keanggotaan asuransi pensiun dari negara-negara yang terikat Kesepakatan Penjumlahan Asuransi dengan Jepang dapat menerima pensiun di Jepang dan negara yang terikat kesepakatan dengan menjumlahkan masa keanggotaan sesuai syarat yang ditentukan. Akan tetapi, bila sudah menerima Uang Lump Sum, maka masa keanggotaan asuransinya yang di Jepang tidak dapat ikut dijumlahkan. Harap hal ini diperhatikan.
- * Apabila pemohon meninggal dunia tanpa menerima pembayaran Uang Lump-Sum, maka suaminya, isterinya, anaknya, orang tuanya, cucunya atau saudara sekandungnya yang hidup bersama dengan pemohon waktu pemohon tersebut meninggal dunia dapat menerima pembayaran uang tersebut sebagai pengganti pemohonnya. (Uang tersebut hanya dapat diserahkan apabila pemohon sudah menyerahkan Surat Permohonan sebelum meninggal dunia)
- * Uang Lump-Sum Asuransi Kesejahteraan Rakyat dari Asuransi Kesejahteraan rakyat tidak dipungut pajak, sedangkan uang dari Asuransi Kesejahteraan Pensiunan dipungut pajak pendapatan sebanyak 20 (duapuluh) persen.
- * Anda dapat memohon ke kantor perpajakan agar pajak pendapatan dikembalikan. Sebelum pulang ke negeri Anda, silakan memilih wakil penerima pajak yang akan dikembalikan dengan menyerahkan "Surat Laporan Wakil Penerima Pajak" (Formulir Surat Laporan ini ada di setiap kantor perpajakan) ke kantor perpajakan setempat (yang menangani wilayah tempat tinggal terakhir seperti yang tercatat di dalam Kartu Registrasi Orang Asing Anda sebelum keluar dari Jepang). Syarat khusus untuk menjadi wakil penerima pajak tidak ada selain orang tersebut "harus mempunyai tempat tinggal di Jepang".
- * Kami kirimkan "Surat Pemberitahuan Penetapan Pembayaran Uang Lump-Sum", serentak bersama dengan itu juga kami setorkan Uang Lump-Sum, maka kirimkanlah Surat Pemberitahuan asli tersebut kepada wakil penerima pajak. Sebagai pengganti Anda, Wakil Anda tersebut dapat memohon pengembalian pajak pendapatan.

国民年金被保険者の受給金額

外国籍の方が、日本出国後に脱退一時金を請求することができます。

第1号被保険者としての保険料納付済期間の月数と
保険料4分の1免除期間の月数の4分の3に相当する月数、
保険料半額免除期間の月数の2分の1に相当する月数、
保険料4分の3免除期間の月数の4分の1に相当する月数
を合計した月数が6か月以上あって、年金等の受給権が発生していない方が対象になります。
最後に国民年金の被保険者の資格を喪失したとき(日本国内に住所を有しなくなった日)から
2年以内に請求してください。

受給額

最後に保険料を納付した月により、受給金額は以下のとおりとなります。

- ◇ 最後に保険料を納付した月が平成19年度に属する場合と平成19年3月以前の場合の受給金額は、こちらの表のとおりとなります。

対象月数	脱退一時金額				
	平成19年4月から平成20年3月までの間に保険料納付済期間を有する場合の受給金額	平成18年4月から平成19年3月までの間に保険料納付済期間を有する場合の受給金額	平成17年4月から平成18年3月までの間に保険料納付済期間を有する場合の受給金額	平成12年4月から平成17年3月までの間に保険料納付済期間を有する場合の受給金額	平成12年3月以前の保険料納付済期間のみ有する場合の受給金額
6月以上12月未満	42,300円	41,580円	40,740円	39,900円	35,100円
12月以上18月未満	84,600円	83,160円	81,480円	79,800円	70,200円
18月以上24月未満	126,900円	124,740円	122,220円	119,700円	105,300円
24月以上30月未満	169,200円	166,320円	162,960円	159,600円	140,400円
30月以上36月未満	211,500円	207,900円	203,700円	199,500円	175,500円
36月以上	253,800円	249,480円	244,440円	239,400円	210,600円

- ◇ 最後に保険料を納付した月が平成20年度以降に属する場合の受給金額は次のように計算されます。

$$\text{受給額} = \text{平成17年度の脱退一時金額(上表)} \times \frac{\text{当該年度の保険料月額}}{\text{平成17年度の保険料月額}}$$

- ※ 保険料額は、平成16年度の13,300円を基準として、平成17年度以降、毎年280円(16年価格)ずつ引き上げられます。

Jumlah yang Diterima Mantan Anggota Asuransi Kesejahteraan Rakyat

Orang berkewarganegaraan asing, setelah keluar dari Jepang, dapat mengajukan permintaan Uang Lump Sum.

Orang yang sudah membayar lebih dari 6 (enam) bulan sebagai anggota golongan 1 (satu), yang mana jumlah bulan ini merupakan penggabungan banyaknya bulan pembayaran secara utuh, tiga per empat dari banyaknya bulan pembayaran dengan seperempat pembebasan pembayaran, seperdua dari banyaknya bulan pembayaran dengan separuh pembebasan pembayaran, seperempat dari banyaknya bulan pembayaran dengan tiga per empat pembebasan pembayaran, yang belum memperoleh uang pensiun adalah yang mempunyai hak menerima Uang Lump Sum. Ajukan permintaan dalam 2 (dua) tahun dari tanggal setelah keluar dari anggota Asuransi Kesejahteraan Rakyat yang terakhir (tanggal tidak tinggal di Jepang).

Jumlah yang Diterima

Dari bulan pembayaran biaya asuransi yang terakhir, jumlah yang diterima adalah sebagai berikut ini.

- ◇ Jumlah yang diterima bila bulan pembayaran biaya asuransi yang terakhir pada tahun 2007 dan sebelum bulan Maret 2007 adalah seperti yang tercantum pada tabel berikut ini.

Jumlah bulan	Jumlah Uang Lump Sum				
	Jumlah yang diterima bila masa pembayaran asuransi adalah dari April 2007 sampai Maret 2008	Jumlah yang diterima bila masa pembayaran asuransi adalah dari April 2006 sampai Maret 2007	Jumlah yang diterima bila masa pembayaran asuransi adalah dari April 2005 sampai Maret 2006	Jumlah yang diterima bila masa pembayaran asuransi adalah dari April 2005 sampai Maret 2000	Jumlah yang diterima bila masa pembayaran asuransi adalah sebelum Maret 2000
Lebih dari 6 bulan,	42,300 yen	41,580 yen	40,740 yen	39,900 yen	35,100 yen
Lebih dari 12 bulan,	84,600 yen	83,160 yen	81,480 yen	79,800 yen	70,200 yen
Lebih dari 18 bulan,	126,900 yen	124,740 yen	122,220 yen	119,700 yen	105,300 yen
Lebih dari 24 bulan,	169,200 yen	166,320 yen	162,960 yen	159,600 yen	140,400 yen
Lebih dari 30 bulan,	211,500 yen	207,900 yen	203,700 yen	199,500 yen	175,500 yen
Lebih dari 36 bulan	253,800 yen	249,480 yen	244,440 yen	239,400 yen	210,600 yen

- ◇ Jumlah yang diterima bila bulan pembayaran biaya asuransi yang terakhir pada tahun 2008 ke atas dihitung seperti berikut ini.

$$\text{Jumlah yang diterima} = \frac{\text{Jumlah Uang Lump Sum pada tahun 2005 (tabel di atas)}}{\text{Jumlah bulan pembayaran asuransi pada tahun 2005}} \times \frac{\text{Jumlah bulan pembayaran asuransi pada tahun terkait}}{\text{Jumlah bulan pembayaran asuransi pada tahun 2005}}$$

- ※ Jumlah biaya asuransi, berdasarkan standar 13.300 yen pada tahun 2004, dan pada tahun 2004 ke atas dinaikkan masing-masing 280 yen setiap tahun (nilai tahun 2004).

厚生年金保険被保険者の受給金額

外国籍の方が、日本出国後に脱退一時金を請求することができます。脱退一時金は厚生年金保険の保険料を6か月以上支払い、年金等の受給権が発生していない方が対象になります。最後に国民年金の被保険者の資格を喪失したとき(日本国内に住所を有しなくなった日)から2年以内に請求してください。

受給金額

脱退一時金は、被保険者期間に応じて、以下のとおり計算されます。この給付は、課税の対象となります。(2ページ目参照)

◇ 計算式

$$\text{脱退一時金額} = \text{平均標準報酬額}^{***} \times \text{支給率}^*$$

*厚生年金保険の被保険者期間に応じた支給率は次の表のとおりです。

厚年被保険者期間 月数	最終月が平成17年 9月から平成18年 8月の場合の率	最終月が平成18年 9月から平成19年 8月の場合の率	最終月が平成19年 9月から平成20年 8月の場合の率
6月以上12月未満	0.4	0.4	0.4
12月以上18月未満	0.8	0.9	0.9
18月以上24月未満	1.3	1.3	1.3
24月以上30月未満	1.7	1.7	1.8
30月以上36月未満	2.1	2.1	2.2
36月以上	2.5	2.6	2.6

【参考】平成17年4月以降の厚生年金保険の被保険者期間がある方の計算式について

$$\text{脱退一時金額} = \text{平均標準報酬額}^{***} \times \text{支給率} \{ (\text{保険料率}^{****} \times 1/2) \times \text{被保険者期間月数に応じた数}^{**} \}$$

**被保険者期間月数に応じた数については次のとおりです。

厚年被保険者期間月数	支給率計算に用いる数
6月以上12月未満	6
12月以上18月未満	12
18月以上24月未満	18
24月以上30月未満	24
30月以上36月未満	30
36月以上	36

***平均標準報酬額

◇ 厚生年金保険被保険者期間の全部が平成15年4月以後の方

$$\text{平均標準報酬額} = \frac{\text{被保険者期間の各月の標準報酬月額と標準賞与額の合計}}{\text{全被保険者期間の月数}}$$

◇ 厚生年金保険被保険者期間の全部又は一部が平成15年3月以前の方

$$\text{平均標準報酬額} = \frac{\text{平成15年3月以前の被保険者期間の各月の標準報酬月額} \times 1.3 + \text{平成15年4月以後の被保険者期間の各月の標準報酬月額と標準賞与額の合計}}{\text{全被保険者期間の月数}}$$

****保険料率

最終月が1月～8月の場合、前々年10月時点の保険料率になります。

最終月が9月～12月の場合、前年10月時点の保険料率になります。

※ 保険料率は、平成15年10月時点の13.58%を基準として、平成16年10月以降、毎年0.354%ずつ引き上げられます。

Jumlah yang Diterima Mantan Anggota Asuransi Kesejahteraan Pensiunan

Orang yang berkewarganegaraan asing, setelah keluar dari Jepang, dapat mengajukan permintaan Uang Lump Sum. Orang yang mempunyai hak menerima Uang Lump Sum adalah orang yang sudah membayar Asuransi Kesejahteraan Pensiunan selama lebih dari 6 bulan, yang belum memperoleh uang pensiun.

Ajukan permintaan dalam 2 (dua) tahun dari tanggal setelah keluar dari anggota Asuransi Kesejahteraan Rakyat yang terakhir (tanggal tidak tinggal di Jepang).

Jumlah yang Diterima

Jumlah Uang Lump Sum sesuai dengan jangka waktu keanggotaan asuransi dihitung dengan perhitungan seperti yang tercantum di bawah ini. Jumlah ini dipungut pajak. (Lihat keterangan halaman 2).

Rumus perhitungan

Jumlah Uang Lump Sum = Rata-rata pendapatan standar*** × Rasio penerimaan upah*

*Rasio penerimaan upah berkaitan dengan jangka waktu keanggotaan Asuransi Kesejahteraan Pensiunan tercantum pada tabel berikut ini.	Jumlah bulan masa keanggotaan Asuransi Kesejahteraan Pensiunan	Rasio bila bulan terakhir adalah dari bulan September 2005 sampai Agustus 2006	Rasio bila bulan terakhir adalah dari bulan September 2006 sampai Agustus 2007	Rasio bila bulan terakhir adalah dari bulan September 2007 sampai Agustus 2008
	Lebih dari 6 bulan, kurang dari 12 bulan	0.4	0.4	0.4
	Lebih dari 12 bulan, kurang dari 18 bulan	0.8	0.9	0.9
	Lebih dari 18 bulan, kurang dari 24 bulan	1.3	1.3	1.3
	Lebih dari 24 bulan, kurang dari 30 bulan	1.7	1.7	1.8
	Lebih dari 30 bulan, kurang dari 36 bulan	2.1	2.1	2.2
	Lebih dari 36 bulan	2.5	2.6	2.6

【Keterangan】 Mengenai rumus perhitungan untuk masa keanggotaan Asuransi Kesejahteraan Pensiunan bulan April 2005 ke atas.

Jumlah Uang Lump Sum = Rata-rata pendapatan standar***
 × Rasio penerimaan upah {(Rasio biaya asuransi**** × 1/2)}
 × Angka sesuai dengan jumlah bulan masa keanggotaan asuransi yang bersangkutan**}

** Mengenai angka sesuai dengan jumlah bulan masa keanggotaan adalah sebagai berikut.

Jumlah bulan masa keanggotaan Asuransi Kesejahteraan Pensiunan	Angka yang berhubungan dengan perhitungan rasio penerimaan upah
Lebih dari 6 bulan, kurang dari 12 bulan	6
Lebih dari 12 bulan, kurang dari 18 bulan	12
Lebih dari 18 bulan, kurang dari 24 bulan	18
Lebih dari 24 bulan, kurang dari 30 bulan	24
Lebih dari 30 bulan, kurang dari 36 bulan	30
Lebih dari 36 bulan	36

*** Rata-rata Pendapatan Standar

- ◇ Untuk yang seluruh masa keanggotaan Asuransi Kesejahteraan Pensiunannya setelah bulan April 2003

Rata-rata pendapatan standar =
$$\frac{\text{Total dari jumlah pendapatan standar bulanan untuk tiap bulan pada masa keanggotaan dan pendapatan bonus standar}}{\text{Total jumlah bulan masa keanggotaan}}$$

- ◇ Untuk yang seluruh atau sebagian masa keanggotaan Asuransi Kesejahteraan Pensiunannya sebelum bulan Maret 2003

Rata-rata pendapatan standar =
$$\frac{\text{Total dari jumlah pendapatan standar bulanan untuk tiap bulan pada masa keanggotaan setelah bulan Maret 2003} \times 1.3 + \text{Jumlah pendapatan standar bulanan untuk tiap bulan pada masa keanggotaan sebelum bulan Maret 2003}}{\text{Total jumlah bulan masa keanggotaan}}$$

**** Rasio Biaya Asuransi

Bila bulan terakhir antara bulan Januari dan bulan Agustus, rasio biaya asuransi menjadi rasio pada bulan Oktober dua tahun sebelumnya.

Bila bulan terakhir antara bulan September dan bulan Desember, rasio biaya asuransi menjadi rasio pada bulan Oktober tahun sebelumnya.

※ Standar untuk rasio biaya asuransi pada Oktober 2003 adalah 13,58% dan mulai Oktober 2004 dinaikkan 0,354% setiap tahun.

Surat Lampiran (*Dimohon melampirkan surat ① s/d ③ seperti yang dijelaskan di bawah ini tanpa kekurangan, karena kalau surat-surat tersebut tidak dilampirkan secara lengkap, kami terpaksa mengembalikan Surat Permohonan Anda.)

添付書類 (※①～③の書類等が添付されていない場合は、請求書をお返しすることになりますので添付もれのないようお願いいたします。)

- ① Lampirkanlah foto-copy lembaran halaman-halaman paspor yang menjelaskan tanggal/bulan/tahun waktu Anda keluar dari Jepang terakhir kali, nama lengkap, tanggal lahir, kewarganegaraan, tandatangan, dan jenis visa selama di Jepang.

パスポート(旅券)の写し(最後に日本を出国した年月日、氏名、生年月日、国籍、署名、在留資格が確認できる頁)を添付してください。

- ② Mintalah stempel bank pada blangko "Cap Bukti Rekening Bang" di dalam Surat Permohonan, atau lampirkanlah apa saja yang bisa membuktikan "Nama Bank", "Nama Cabang", "Alamat Cabang", "Nomor Rekening Bank", dan "nama pemohon adalah nama pemilik rekening itu sendiri" (surat keterangan yang diterbitkan oleh bank, dll). Bila bank yang dimaksud ada di Jepang, nama pemilik rekening perlu ditulis dalam katakana.

請求書の「銀行の口座証明印」の欄に銀行の証明を受けるか、「銀行名」、「支店名」、「支店の所在地」、「口座番号」及び「請求者本人の口座名義」であることが確認できる書類を添付してください(銀行が発行した証明書等)。なお、日本国内の金融機関で受ける場合は、口座名義がカタカナで登録されていることが必要です。

- ③ Lampirkanlah Buku Asuransi Kesejahteraan Anda.
年金手帳を添付してください。

Tulislah jangka waktu keikutsertaan sistem asuransi kesejahteraan umum (Asuransi Kesejahteraan Pensiunan, Asuransi Kesejahteraan Rakyat, Asuransi Pelaut).

公的年金制度(厚生年金保険、国民年金、船員保険)に加入していた期間を記入してください。

履歴(公的年金制度加入経過) ※できるだけくわしく、正確に記入してください。

Sejarah (Keikutsertaan sistem asuransi kesejahteraan umum) ※Tolong isilah secara lengkap dan teliti.

(1) 事業所(船舶所有者)の名称及び船員であったときはその船舶名	(2) 事業所(船舶所有者)の所在地または国民年金加入時の住所	(3) 勤務期間または国民年金の加入期間	(4) 加入していた年金制度の種別
Nama perusahaan (pemilik kapal) dan bila termasuk awak kapal tuliskan nama kapal.	Alamat perusahaan (pemilik kapal) atau alamat pada waktu menjadi anggota Asuransi Kesejahteraan Rakyat.	Jangka waktu bekerja atau jangka waktu menjadi anggota Asuransi Kesejahteraan Rakyat.	Jenis sistem asuransi kesejahteraan yang terdaftar
		から (Dari ~) まで (Sampai ~)	1 国民年金 Asuransi Kesejahteraan Rakyat 2 厚生年金保険 Asuransi Kesejahteraan Pensiunan 3 船員保険 Asuransi Pelaut
		から (Dari ~) まで (Sampai ~)	1 国民年金 Asuransi Kesejahteraan Rakyat 2 厚生年金保険 Asuransi Kesejahteraan Pensiunan 3 船員保険 Asuransi Pelaut
		から (Dari ~) まで (Sampai ~)	1 国民年金 Asuransi Kesejahteraan Rakyat 2 厚生年金保険 Asuransi Kesejahteraan Pensiunan 3 船員保険 Asuransi Pelaut
		から (Dari ~) まで (Sampai ~)	1 国民年金 Asuransi Kesejahteraan Rakyat 2 厚生年金保険 Asuransi Kesejahteraan Pensiunan 3 船員保険 Asuransi Pelaut

(注) 国民年金に加入していた期間は、住んでいた住所のみを記入してください。

(Catatan) Isilah alamat tempat tinggal pada waktu menjadi anggota Asuransi Kesejahteraan Rakyat saja.

Perhatian Saat Mengisi

Nomor 1 s/d. nomor 5 yang ada di dalam Surat Permohonan harus diisi.
Kalau tidak diisi semua, ada kemungkinan surat tersebut tidak diterima dan dikembalikan.

- ① “3. Nama, Tanggal Lahir dan Tempat Tinggal Pemohon” dan “4. Rekening untuk menerima kiriman Uang Lump-Sum” harus diisi dengan huruf besar dengan benar, tanpa kesalahan.
- ② Tentang “5. Isi Catatan Buku Asuransi Kesejahteraan”, catatlah Nomor Asuransi Kesejahteraan Dasar seperti yang tertera di dalam Buku Asuransi Kesejahteraan sewaktu mengisi blangko Nomor Asuransi Kesejahteraan Dasar, dan selain di atas catatlah nomor buku asuransi kesejahteraan yang lain selama Anda tinggal di Jepang saat mengisi blangko Nomor Sistem Asuransi Kesejahteraan Yang Lain.
- ③ Janganlah mengisi kolom “Diisi Kantor Asuransi”
- ④ “Nomor Asuransi Kesejahteraan Dasar dari Buku Asuransi Kesejahteraan dan Nomor Sistem Asuransi Kesejahteraan Yang Lain” harus Anda pakai pada saat Anda mau mengakses kami, maka catatlah nomor-nomor tersebut secara tersendiri sebelum Anda mengirim Surat Permohonan.

記入上の注意

請求書の1～5については必ず記入してください。
記入のない場合は請求書をお返しする場合があります。

- ① 「3.請求者氏名、生年月日及び住所」及び「4. 脱退一時金振込先口座」は、アルファベット大文字で記入漏れのないようお願いします。
- ② 「5. 年金手帳の記載事項」の基礎年金番号欄には年金手帳に記載されている基礎年金番号、各制度の記号番号欄には今まで加入したことのある年金制度の年金手帳の記号番号を転記してください。
- ③ 「社会保険業務センター記入欄」は、記入しないでください。
- ④ 「年金手帳の基礎年金番号及び年金手帳の記号番号」は、後日あなたが照会するときに使用しますので、請求書を提出するときは必ず番号を控えておいてください。

Potong dan tempel di atas amplop pada saat Anda mengirim Surat Permohonan.
切り取って請求書送付時の封筒に貼って使用してください。

AIR MAIL
JAPAN

Social Insurance Operation Center
Takaido-nishi 3-5-24, Suginami-ku, Tokyo 168-8505

〒168-8505 東京都杉並区高井戸西 3 丁目 5 番 24 号
社会保険業務センター

TEL.81-3-6700-1165
(Please speak Japanese.)

Mata uang yang dipakai untuk menyeter Uang Lump-Sum ke luar negeri adalah sebagai berikut.

脱退一時金を日本国外へ送金する際に使用する通貨は次のとおりです。

アイルランド	Ireland	Euro	ユーロ
イギリス	United Kingdom	Pound sterling	イギリス・ポンド
イタリア	Italy	Euro	ユーロ
オーストラリア	Australia	Australian dollar	オーストラリア・ドル
オーストリア	Austria	Euro	ユーロ
オランダ	Netherlands	Euro	ユーロ
カナダ	Canada	Canadian dollar	カナダ・ドル
ギリシャ	Greece	Euro	ユーロ
シンガポール	Singapore	Singapore dollar	シンガポール・ドル
スイス	Switzerland	Swiss franc	スイス・フラン
スウェーデン	Sweden	Krona	スウェーデン・クローネ
スペイン	Spain	Euro	ユーロ
朝鮮民主主義人民共和国	Democratic People's Republic of Korea	YEN	円
デンマーク	Denmark	Danish krone	デンマーク・クローネ
ドイツ	Germany	Euro	ユーロ
ニュージーランド	New Zealand	New Zealand dollar	ニュージーランド・ドル
ノルウェー	Norway	Norwegian krone	ノルウェー・クローネ
フィンランド	Finland	Euro	ユーロ
フランス	France	Euro	ユーロ
ベルギー	Belgium	Euro	ユーロ
ポルトガル	Portugal	Euro	ユーロ
ルクセンブルグ	Luxembourg	Euro	ユーロ
モナコ公国	Monaco	Euro	ユーロ
キューバ	Cuba	Euro	ユーロ
ミャンマー	Myanmar	Pound sterling	イギリス・ポンド
スーダン	Sudan	Pound sterling	イギリス・ポンド
イラン	Iran	Pound sterling	イギリス・ポンド
上記以外の国	Selain negara-negara di atas	US Dollar	アメリカ・ドル

Sebelum memohon Uang Lump-Sum, catatlah Nomor Asuransi Kesejahteraan Dasar secara tersendiri. Besok pada waktu Andamengakses kami, silahkan memakai nomor ini.

一時金を請求するときは、基礎年金番号を控えておいてください。後日、あなたが照会するときは、この番号を使用してください。